

MICHAEL PRÆTORIUS



XXX.

Vater unser im Himmelreich:

à 6. 7. 8. 10. 14. & 18.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 30

Vater unser im Himmelreich

Choralkonzert zu 6, 7, 8, 10, 14 und 18 Stimmen und Generalbass
für 2 (3) Sopran-, eine Alt-, 2 Tenor- und eine Basstimme
2 vierstimmige Instrumentalchöre und einen Kapellchor

Our father, thou in heaven above

Chorale Concerto for 6, 7, 8, 10, 14 and 18 voices and bass-continue
with 2 (3) sopranos, 1 alto, 2 tenors and 1 bass
2 four-part instrumental choirs and 1 Capella choir

Notre Père qui es aux cieux

Concert basé sur choral pour 6, 7, 8, 10, 14 et 18 parties et basse continue
pour deux (trois) dessus, un alto, deux ténors et une basse
deux chœurs instrumental à quatre voix et un chœur Capella

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.030

www.michael-praetorius.de

X X X.

Vater vnser im Himmelreich: à 6. 7. 8. 10. 14. & 18.

Voces Concertata. 1. Chor. Instrum. 2. Chor. Instrum. 3. Cant. Capella. Bass. Gen.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis
 Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook
 Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).
 Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 07.019 und E 07.020 *Vater unser im Himmelreich* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions” at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 07.019 and E 07.020 *Vater unser im Himmelreich* electronically at www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante: Edition Elsner E 07.019 et E 07.020 *Vater unser im Himmelreich*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XXX. *Vater unser im Himmelreich* à 6, 7, 8, 10, 14, und 18

2 (3) Soprane, ein Altus, 2 Tenöre und ein Bass

Abschrift:

1. In diesem (*Vater unser*) kan man es mit dem Ersten Vers also/ wie im XIV. angezeigt worden/ halten: Die vorhergehende Sinfoniam aber (do ich aus dem alten Gesänglein: *Mein Trost und Hülf ist Gott allein/* den Text im General Bass darunter gesetzt) aussen- oder in mangelung der Instrumenten/ auff der Orgel/ Praeambuli loco, schlagen lassen.

2. Dieweil es auch sehr lang/ und sich in die 320. Tempora (wie im General Bass zuersehen) erstrecken thut/ welches gleich einer halben Stunden werck ist. So kan man den 1. Theil nach der Epistel; den 2. und 3. Theil nach dem Evangelio; und den 4. Theil nach der Predigt: Oder aber in der Vesper, an stadt des Magnificats: Oder/ wenn diß auch zu lang wären wolte/ den 1. und 2. Theil vor: den 3. und 4. Theil nach der Vesper-Predigt. Item/ man kan auch bißweilen nur den 1. Vers: oder 1. Theil alleine musiciren/ und die folgende choraliter hinaus führen. Oder auch einen von den andern Theilen/ bevorab den 4. Theil alleine musiciren/ nachdem es der Textus Concinionis und die Zeit mitbringen thut.

3. Man kann auch die ersten drey Ritornello wol außen lassen.

4. Item/ man kann auch/ wie im XV. XVI. und XXV. &c. angezeigt/ den 2. Vers: *Geheiligt kann der Name dein/* von einem guten Tenoristen choraliter allein in die Orgel singen lassen: und darauff mit dem ganzen Choro das Ritornello darauff. Also auch im 4. Theil/ nach der Sinfonia mit dem 7. Vers: *Führ uns Herr in Versuchung nicht* es also halten: Und darauff mit den dreyen Knaben das Echo: *Von allem Übel uns erlöß/* etc. hinaus führen. Und ebener massen kann es auch in andern Versen gehalten werden.

5. Seynd keine Instrumenta verhanden/ lest man Sie aussen. Seynd deren wenig/ und nicht gnug/ so procedirt man also mit denselben/ wie hie fornen beym XV. und XVI. angezeigt¹ worden.

6. Im 2. Theil will man ad placitum, den Choral über den Text (*Der heilige Geist der wohn uns bey/ mit seinen Gaben mancherley*) aus dem 2. Cantu in 1. Cantum transferiren: wenn es sich umb des anordnens willen nicht anders schicken will: dieweil 1. Cho. Instrument. Dazu gesetzt ist; und die Harmoniam führet.

7. Im *Von allem Ubel uns erlöß/* des 4. Theils/ ist im 1. Cantu auch der simplex Choralis über die diminuirte Noten gesetzt/ darmit es auch in Schulen und sonst zugebrauchen. In dem 2. Und 3. Cantu aber/ do es/ weitleufftigkeit zuvermeiden/ aussengelassen/ kann es ein jeder unverdrossener Musicus aus dem 1. Cantu nachzeichnen.

8. Und im selbigen Vers kan man auch die beyde Instrumental-Chor in einen bringen/ und gleichsamb eine Capellam fidiciniam daraus machen: Auch die Instrumenta (dofern ein gewisser Organist verhanden) außenlassen: oder aber allein die beyde Bässe/ oder aus beyden einen Bass machen/ und neben der Orgel mit einer Baßgeigen/ Fagott, oder Quart-Posaun darzu einstimmen.

Übertragung:

1. In diesem Konzert kann man die erste Strophe so ausführen, wie es im Konzert Nr. 14 beschrieben wurde¹. Die *Sinfonia* kann man weglassen, oder, wenn keine Instrumente zur Verfügung stehen, sie auf der Orgel an Stelle eines *Praeambulum* spielen. (In der *Sinfonia* habe ich den alten Gesang *Mein Trost und Hülf ist Gott allein* verwandt und den Text dem Generalbass unterlegt.)

2. Da das Konzert sehr lang ist und sich über 320 Tempora erstreckt (wie im Generalbass zu ersehen ist), was eine halbe Stunde Dauer bedeutet, [gibt es mehrere Möglichkeiten, es zu unterteilen oder zu kürzen:]

- Im Gottesdienst kann man den 1. Teil nach der Epistel, den 2. und 3. Teil nach dem Evangelium und den 4. Teil nach der Predigt musizieren.
- In der Vesper kann man das Konzert an Stelle des Magnifikats singen, oder, wenn dies auch zu lange dauern sollte,
- musiziert man den 1. und 2. Teil vor und den 3. und 4. Teil nach der Vesperpredigt.
- Ebenso kann man auch nur die 1. Strophe oder nur den 1. Teil alleine musizieren und die folgenden Strophen choraliter singen. [d. h. einstimmig von Chor oder Gemeinde]
- Oder man musiziert einen der andern Teile alleine, insbesondere den 4. Teil, je nachdem wie es zum Predigttext oder zeitlich passt.

3. Man kann auch gut die ersten drei Ritornelle weglassen.

4. Ebenso kann man, wie in den Konzerten Nr. 15, 16 und 25 erläutert, die 2. Strophe *Geheiligt wird der Name dein* von einem guten Tenoristen choraliter [also in schlichter Form] nur mit Orgelbegleitung singen lassen, danach folgt dann das *Ritornello* vom ganzen Ensemble.

Ebenso kann man es auch im 4. Teil nach der *Sinfonia* mit der 7. Strophe *Führ uns Herr in Versuchung nicht halten*; danach erklingt dann mit den drei Knaben die Echo-Strophe *Von allem Übel uns erlös*. Gleichermaßen kann man auch andere Strophen gestalten.

5. Stehen keine Instrumente zur Verfügung, so lässt man sie weg. Sind nur wenige und nicht genügend vorhanden, so verfährt man so mit ihnen, wie oben beim 15. und 16. Konzert beschrieben wurde.²

6. Im 2. Teil kann man, wenn man möchte, den Choral mit dem Text *Der heilige Geist der wohn uns bei* vom 2. Cantus in den 1. Cantus übertragen, wenn es sich aus Gründen der Aufstellung nicht anders machen lässt, während der 1. *Chorus Instrumentalis* die harmonische Begleitung spielt.

7. In der Strophe *Von allem Übel uns erlös* des 4. Teils ist im 1. Cantus auch der einfache Choral [Simplex] über die diminuierte Melodie gesetzt, damit dieses Konzert auch in Schulen oder sonst wo gebraucht werden kann. Im 2. und 3. Cantus ist die Simplexstimme jedoch weggelassen, um den Druck nicht zu überfrachten. Jeder Musiker kann diese Stimme entsprechend der 1. Stimme selber erstellen.³

8. In der gleichen Strophe kann man auch die beiden Instrumentalchöre zu einem Chor zusammenführen, zu einer *Capella fidicina* [d. h. zu einem Streicherchor].

Auch kann man Instrumente ganz weglassen, wenn ein guter Organist vorhanden ist. Oder aber es werden nur die beiden Bassstimmen, oder nur eine aus beiden zusammengezogene Bassstimme von einem Cello, einem Fagott oder einer Posaune zur Orgel gespielt.

¹ Vgl. Ausgabe Elsner E 17.014 - Wir glauben all an einen Gott. Dort sind Möglichkeiten der Kürzung knapp zusammengefasst

² Vgl. Ausgabe Elsner E 17.015 und E 17.016 bzw. Gesamtausgaben Band 17

³ Jede Diminution beginnt immer mit dem Choralton. Noten mit Simplexstimmen auf Anfrage.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XXX. *Vater unser im Himmelreich* – *Our father, thou in heaven above*

for 6, 7, 8, 10, 14 and 18 parts

with 2 (3) sopranos, 1 alto, 2 tenors and 1 bass

1. In *Vater unser* one can stop after the first verse, as shown in [the introduction to no.] XIV. However, the preceding sinfonia (where I set the text from the old *song Mein Trost und Hilf ist Gott allein* under the general-bass) can be left out or played on the organ.

2. Since this [is] also very long and lasts 320 *Tempora* (as can be seen in the general-bass), which is half an hour's duration, one can [perform] the first section after the Epistle, the second and third sections after the Gospel, and the fourth section after the sermon, or [the entire piece] in Vespers in place of the *Magnificat*. Or, if this is still too long, the first and second sections [can be performed] before [and] the third and fourth sections after the Vespers' sermon. Also, one can occasionally perform only the first verse or first section [as set] and the following [sections] in unison. Or [one can] also perform only one of the sections before the fourth section; after which it [the fourth section] finishes the text and brings the piece to a conclusion.

3. One can also leave out the first three ritornellos.

4. Also, one can have the second verse, *Geheiliget werd der Name dein*. sung simply by a good tenor, as [explained] in [the introductions to nos.] XV, XVI, and XXV, etc.; after that the entire chorus [enters] on the ritornello. This can be done also in the fourth section, after the sinfonia, with the seventh verse, *Führ uns Herr in Versuchung nicht*: after that the echo, *Von allem Übel uns erlös*, etc., [can be] continued by the three boys. And similar methods can be used also in other verses.

5. If no instruments are available, one can leave them [those parts] out. If there are a few, but not enough, one should proceed in the same way described earlier in [the introductions to nos.] XV. and XVI.

6. In the second section, one can take the chorale over the text (*Der heilige Geist der wohn uns bei/ mit seinen Gaben mancherlei*) from the second cantus and transfer it into the first cantus if wished, since the first choir instruments are set with it [the melody] and carry the harmony.

7. In *Von allem Übel uns erlös* in the fourth section, the simple chorale is set over the diminutions in the first cantus, so that it can be used in schools and similar [situations]. However, in the second and third cantus, where this extensive [ornamentation] is left out, the diligent musician can refer to [the ornamentation written in] the first cantus.

8. And in the same verse, one can also combine both instrumental choirs into one string ensemble, or leave the instruments out (if an able organist is available), or have only the two basses [play], or make one bass [part] from the two and [have it] play next to the organ with a string bass, bassoon, or bass trombone.

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XXX. *Vater unser im Himmelreich* - *Notre Père qui es aux cieux*

à 6, 7, 8, 10, 14 and 18 parties

deux (trois) dessus, un alto, deux ténors et une basse

1. Dans *Vater unser* on peut s'arrêter après le premier couplet, comme indiqué dans l'introduction au no. XIV. Cependant, la *sinfonia* précédente (où j'utilise le texte de l'ancienne mélodie *Mein Trost und Hilf ist Gott allein* sous la basse continue) peut être supprimée ou jouée à l'orgue.

2. Comme ceci est aussi très long et dure 320 *tempora* (ce que l'on peut voir dans la basse continue), on peut jouer la première section après l'Épître, les seconde et troisième après l'Évangile, et la quatrième après le sermon, ou bien la totalité du morceau pendant les Vêpres à la place du *Magnificat*, ou, si c'est encore trop long, on peut exécuter les deux premières sections avant, et les troisième et quatrième après le sermon des Vêpres. De même, on peut occasionnellement exécuter seulement le premier couplet ou la première section tels quels, et les suivantes à l'unisson. Ou encore, on peut n'exécuter qu'une des sections avant la quatrième; après quoi, celle-ci termine le texte et conclut le morceau.

3. On peut aussi supprimer les trois premières ritournelles.

4. On peut aussi simplement faire chanter le deuxième couplet, *Geheiliget werd der Name dein*, par un bon ténor, comme expliqué dans les introductions aux nos. XV, XVI, et XXV etc; Ensuite, le chœur entier entre sur la ritournelle.

Cela peut aussi se faire avec le septième couplet, dans la quatrième section, après la *sinfonia*; ensuite l'écho, *Von allem Übel uns erlös* etc., peut être fait avec les trois garçons. Et des méthodes similaires peuvent être utilisées dans d'autres couplets.

5. Si l'on ne dispose pas d'instruments, on peut supprimer ces parties. S'il y en a quelques-uns, mais pas assez, on doit procéder de la même manière que décrite précédemment dans les introductions XV et XVI.

6. Dans la deuxième section, pour le choral, on peut prendre le texte (*Der heilige Geist der wohn uns bei/ mit seinen Gaben mancherlei*) du second dessus et, si l'on veut, le transférer au premier dessus, puisque le premier chœur d'instruments est construit pour cela et en porte l'harmonie.

7. Dans la quatrième section de *Von allem Übel uns erlös* le simple choral est placé au-dessus des diminutions dans le premier dessus, de manière à pouvoir être utilisé dans les écoles et autres situations similaires. Cependant, dans les deuxième et troisième dessus, où l'on n'a pas inclus cette ornementation importante, le musicien consciencieux peut s'y référer dans le premier dessus.

8. Et dans le même couplet, on peut aussi rassembler les deux chœurs instrumentaux en un seul ensemble de cordes, ou supprimer les instruments si l'on dispose d'un organiste compétent, ou encore, faire jouer les deux basses, ou combiner les deux parties de basse en une et la faire jouer à côté de l'orgue, avec une basse à cordes, un basson ou un trombone basse.

Vater unser im Himmelreich

Text: Martin Luther

English: Catherine Winkworth, *The Chorale Book for England* (1863), Hymn 114
Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Vater unser im Himmelreich,
der du uns alle heißest gleich,
Brüder sein und dich rufen an
und willst das Beten von uns han,
gib, dass nicht bet allein der Mund,
hilf, dass es geh von Herzensgrund.

2. Geheilget werd der Name dein,
dein Wort bei uns hilf halten rein,
dass wir auch leben heiliglich,
nach deinem Namen würdiglich.
Behüt uns, Herr, vor falscher Lehr,
das arm verführte Volk bekehr.

3. Es komm dein Reich zu dieser Zeit
und dort hernach in Ewigkeit.
Der heilge Geist uns wohne bei
mit seinen Gaben mancherlei;
des Satans Zorn und große Gewalt
zerbrich vor ihm, deine Kirch erhalt.

4. Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid,
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut.

5. Gib uns heut unser täglich Brot
und was man bedarf zur Leibesnot,
behüt uns, Herr, vor Unfried und Streit,
vor Seuchen und vor teurer Zeit,
dass wir in gutem Frieden stehn,
der Sorg und Geizens müßig gehn.

1. Our Father, thou in heav'n above,
Who biddest us to dwell in love,
As brethren of one family,
To cry in ever'ry need to Thee
Teach us no thoughtless word to say,
But from our inmost heart to pray.

2. Thy name be hallowed, help us, Lord,
In purity to keep Thy Word,
That to the glory of Thy Name
We walk befor Thee free from blame.
Let no delusions us confound,
And help our hearts and minds stay sound.

3. Thy kingdom come, thine let it be
In time and in eternity.
Let Thy good Spirit e'er be nigh
Our hearts with graces to supply.
Break Satan's power, defeat his rage;
Preserve Thy Church from age to age.

4. Thy gracious will on earth be done
As it is in heaven before Thy throne,
Obedience in our weal and woe
And patience in all grief bestow.
Curb flesh and blood and every ill
That sets itself against Thy will.

5. Give us this day our daily bread
And let us all be clothed and fed.
Defend us, Lord, from war and strife,
From plague and famine guard our lives.
That we may live in peacefulness,
Free from all care and avarice.

6. All unsre Schuld vergib uns, Herr,
dass sie uns nicht betrübe mehr,
wie wir auch unsern Schuldigern
ihr Schuld und Fehl vergeben gern,
zu dienen mach uns all bereit
in rechter Lieb und Einigkeit.

7. Führ uns, Herr, in Versuchung nicht,
wenn uns der böse Geist anficht,
zur linken und zur rechten Hand
hilf uns tun starken Widerstand
im Glauben fest und wohl gerüst'
und durch des heiligen Geistes Trost.

8. Von allem Übel uns erlös,
es sind die Zeit und Tage böß,
erlös uns vom ewigen Tod
und tröst uns in der letzten Not,
bescher uns auch ein selig End,
nimm unsre Seel in deine Händ.

9. Amen, das ist: es werde wahr.
Stärk unsern Glauben immerdar,
auf dass wir ja nicht zweifeln dran,
was wir hiermit gebeten han,
auf dein Wort in dem Namen dein,
so sprechen wir das Amen fein.

6. Forgive our sins, Lord, we implore,
Remove from us their burden sore,
As we their trespasses forgive
All others who cause us to grieve.
Thus let us dwell in charity
And serve each other willingly.

7. Into temptation lead us not,
When evil foes against us plot
And vex our souls on every hand,
Oh, give us strength that we may stand
Firm in the faith, a well armed host,
Through comfort oft he Holy Ghost.

8. From evil, Lord, deliver us,
The times and days are perilous,
Redeem us from eternal death,
Console us in our dying breath,
Lord grant us, grant us calm release,
And take our souls to Thee in peace.

9. Amen, that is, so shall it be.
Confirm our faith and hope in thee,
That we may doubt not, but believe
What here we ask we shall receive.
Thus in Thy name and at Thy word
We say: Amen. Oh hear us, Lord!

Vater unser im Himmelreich

Text: Martin Luther

Traduction en français: Pierre Lutz 1972

1. Vater unser im Himmelreich,
der du uns alle heißest gleich,
Brüder sein und dich rufen an
und willst das Beten von uns han,
gib, dass nicht bet allein der Mund,
hilf, dass es geh von Herzensgrund.
 2. Geheilget werd der Name dein,
dein Wort bei uns hilf halten rein,
dass wir auch leben heiliglich,
nach deinem Namen würdiglich.
Behüt uns, Herr, vor falscher Lehr,
das arm verführte Volk bekehr.
 3. Es komm dein Reich zu dieser Zeit
und dort hernach in Ewigkeit.
Der heilge Geist uns wohne bei
mit seinen Gaben mancherlei;
des Satans Zorn und große Gewalt
zerbrich vor ihm, deine Kirch erhalt.
 4. Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid,
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut.
 5. Gib uns heut unser täglich Brot
und was man bedarf zur Leibesnot,
behüt uns, Herr, vor Unfried und Streit,
vor Seuchen und vor teurer Zeit,
dass wir in gutem Frieden stehn,
der Sorg und Geizens müßig gehn.
1. Dieu, **notre Père dans les cieux**,
Tu nous ordonne(s) en chaque lieu
De t'invoquer dans l'unité,
L'amour et la fraternité.
Accorde-nous, libres de peur,
De te prier du fond du cœur.
 2. **Que ton saint nom soit sanctifié**,
Et ta Parole glorifiée :
Ainsi vivrons-nous saintement,
Soumis à ton commandement.
Préserve-nous de toute erreur,
Ramène à toi tous les pécheurs.
 3. **Que vienne ton règne** ici-bas :
Soutiens nos cœurs dans les combats
Par l'Esprit saint, Dieu, tout-puissant,
Consolateur, compatissant.
Abats Satan et son pouvoir,
Dans ton Église accrois l'espoir.
 4. **Que ta volonté sous nos yeux
Soit faite, comme dans les cieux.**
Sous tant de coups rends-nous patients
Et à toute heure obéissants ;
Suscite en nous le seul désir
De t'aimer et de te servir.
 5. **Donne-nous aujourd'hui le pain**
Qui, **chaque jour**, calme la faim,
Celui, de même, en ta bonté,
Qui nourrit pour l'éternité.
Écarte guerre et tyrannie,
Le désordre et l'épidémie.

6. All unsre Schuld vergib uns, Herr,
dass sie uns nicht betrübe mehr,
wie wir auch unsern Schuldigern
ihr Schuld und Fehl vergeben gern,
zu dienen mach uns all bereit
in rechter Lieb und Einigkeit.

7. Führt uns, Herr, in Versuchung nicht,
wenn uns der böse Geist anficht,
zur linken und zur rechten Hand
hilf uns tun starken Widerstand
im Glauben fest und wohl gerüst
und durch des heiligen Geistes Trost.

8. Von allem Übel uns erlös,
es sind die Zeit und Tage böse,
erlös uns vom ewigen Tod
und tröst uns in der letzten Not,
bescher uns auch ein selig End,
nimm unsre Seel in deine Händ.

9. Amen, das ist: es werde wahr.
Stärk unsern Glauben immerdar,
auf dass wir ja nicht zweifeln dran,
was wir hiermit gebeten han,
auf dein Wort in dem Namen dein,
so sprechen wir das Amen fein.

6. **Pardonne-nous tous nos péchés,**
Les bien connus et les cachés,
Comme à nos ennemis aussi
Nous voulons pardonner ici.
Plutôt que de les voir mourir,
Apprends-nous à les secourir.

7. **Ne nous soumet pas,** Dieu Sauveur,
Aux jeux surnois du Tentateur ;
Viens nous protéger du malin,
Lorsqu'il étend vers nous la main.
Maintiens-nous fermes dans la foi
Par l'Esprit saint qui vient de toi.

8. **Délivre-nous de tous les maux.**
Ces derniers jours ne sont pas beaux.
Conduis-nous bientôt à bon port,
Réveille-nous d'entre les morts,
Et dans ton règne accueille-nous
Auprès de ton Fils, notre époux.

9. **Amen,** oui, qu'il en soit ainsi !
Qu'en nous la foi se fortifie.
Fais, Dieu, que nous ne doutions pas
Quand nous te prions avec foi
Sur ta parole et par ton nom.
Amen ! Ainsi nous concluons.

Anmerkungen des Herausgebers

Dieses Konzert kann auch mit Vokalstimmen ohne Verzierungen (Simplex) ausgeführt werden. Partitur auf Anfrage. Außer diesem großen Choralkonzert hat Michael Praetorius den Lutherchoral *Vater unser im Himmelreich* noch mehrfach vertont:

- Sätze à 2 und à 3 - Gesamtausgabe (GA) Band 9
 - Kantionalsätze - GA Band 7 und Ausgabe Elsner E 07.018 und E 07.020
 - Choralmotette à 8 - GA Band 1
 - Choralmotette à 8 (doppelchörig) und à 12 (dreichörig) in Kantionalsatzart
- GA Band 16 und Ausgabe Elsner E 16.010 und E 16.020
-

Vorschlag für eine einfachere Form der Aufführung

Für Aufführungen in Schulen und mit Kantoreien mit Laiensänger und guten Instrumentalisten können einfachere Formen gewählt werden. Ein beispielhafter Vorschlag:

Teil 1

Sinfonia à 5

Strophe 1: Zwei Sopranstimmen singen in **einfacher Form** (simplex) zusammen mit zwei Bassinstrumenten und Generalbass.

Strophe 2: Ein Tenor singt den **einfachen Cantus firmus** begleitet von Streicherchor und Generalbass

1. Ritornello

Teil 2

Kurze Sinfonia

Strophe 3: Der Altus und der erste und zweite Sopran singen den *Cantus firmus* in **einfacher Form** im Wechsel. Der Altus wird von einem Bläserchor, die Soprane von einem Streicherchor begleitet.

Strophe 4: Die sechs *Concertat*-Stimmen konzertieren miteinander, unterstützt von zwei Bassinstrumenten und Generalbass.

Diese Strophe könnte als Kantionalsatz gesungen bzw. gespielt werden z. B. *Musae Sioniae* Teil 7, Nr. 19 oder 20, Ausgabe Elsner E 07.019 bzw. E 07.020.

2. Ritornello

Teil 3

Strophe 5 und 6: Die sechs *Concertat*-Stimmen konzertieren zusammen mit beiden Instrumentalchören in einem anspruchsvollen doppelchörigen Satz.

Diese Strophen könnten im einfachen doppelchörigen Satz aus *URANIA* Nr. 10 musiziert werden, Ausgabe Elsner E 16.010.

1. Ritornello

Teil 4

Sinfonia à 8 doppelchörig

Strophe 7: Diese Strophe beginnt mit schwierigen Koloraturen für Bass und Tenor und wird Cantus-firmus-artig fortgesetzt. Zwei Violinen spielen bewegte Oberstimmen zusammen mit einer Bassstimme und Generalbass.

Diese Strophe könnte als Kantionalsatz musiziert werden. (s. o.)

Strophe 8: Drei Sopranstimmen singen echoartig die **einfachere** Stimme (simplex). Dazu spielen Streicher- und Bläserchor doppelchörig mit Generalbass.

2. Ritornello

Editor's Comments

The vocal parts of this concerto may also be performed in a simpler style without ornamentation. A modified score is available upon request.

Besides this concerto, Michael Praetorius also created several other settings of this Luther chorale:

Settings à 2 and à 3 - Collected Works (GA) Volume 9

Chorale settings for 4 voices - GA Vol. 7 and Edition Elsner E 07.018 and E 07.020

Chorale motet à 8 - GA Vol. 1

Chorale motet à 8 (double choir) and à 12 (three choirs) in chorale style (not concerted)
- GA Vol. 16 and Edition Elsner E 16.010 and E 16.020

Suggestions for simplified performance options

For performance in the schools and with non-professional singers with good instrumentalists many choices could be made for a simplified performance. For example:

Section 1

Sinfonia à 5

Verse 1: Two sopranos sing the **simplified** melody together with two bass instruments and general-bass.

Verse 2: One tenor sings the *cantus firmus* accompanied by string ensemble and general-bass.

1st Ritornello

Section 2

Short Sinfonia

Verse 3: An alto sings the **simple** *cantus firmus* together with one or two sopranos in alternation. The alto is accompanied by the brass choir, and the sopranos by the strings.

Verse 4: The six concerted voices sing together with two bass instruments and general-bass.

This verse could alternatively be sung and played together in a simple 4-part chorale setting. For example *Musae Sioniae* part 7, number 19 or 20, Edition Elsner E 07.019 or E 07.020)

2nd Ritornello

Section 3

Verses 5 and 6: The six concerted voices sing together with the two instrumental ensembles in a sophisticated polychoral setting.

These verses could alternatively be performed in a simpler double-choir setting as found in *Urania*, number 10, Edition Elsner E 16.010.

1st Ritornello

Section 4

Sinfonia à 8 with both ensembles

Verse 7: This verse begins with difficult ornamentation for bass and tenor, then it continues as *cantus firmus*. Two violins play lyrical parts together with one bass instrument and general-bass. **This verse could alternatively be sung as a simple chorale setting. (see above)**

Verse 8: Three sopranos sing alternately in the **simpler** melodic style together with both string and brass ensembles and general-bass.

2nd Ritornello

Vater unser im Himmelreich à 6. 7. 8. 10. 14. & 18.

Melodie und Text: Martin Luther(1483-1546)
Michael Praetorius (1571/72-1621)
Quelle: Polyhymnia (1619) Nr. 30
GA Band 17 S. 433 ff.

1. Teil

I Sinfonia

Voces Concertatae

CANTUS 1 1.
CANTUS 2 2.
ALTUS 3.
TENOR 1 4.
TENOR 2 5.
BASSUS 6.

1. Chorus Instrumentalis de Viole

CANTUS 7.
ALTUS 8.
TENOR 9.
BASSUS 10.
Violone

2. Chorus Instrumentalis de Tromboni

CANTUS 11.
ALTUS 12.
TENOR 13.
BASSUS 14.

Chorus pro Capella

CANTUS 15.
ALTUS 16.
TENOR 17.
BASSUS 18.

1. Chorus Instr. &
Cant. 2. Chor. Instr.

BASSUS Generalis 19.

Mein Trost und Hülf ist Gott al - lein, ij ist Gott al - lein, ihm
Ich bin und bleib der Die-ner sein, ij der Die - ner sein, im

7

CANTUS 7.

ALTUS 8.

1. Chorus Instr. de Viole

TENOR 9.

BASSUS 10.

2. Chorus Instr. de Tromboni

CANTUS 11. [CANTUS]

BASSUS Generalis 19.

7 # # # b # # # # # 5 6
3 4

hab ich mich, ij er - ge - ben. Welt, wie du wilt, Gott ist mein Schild, Gott isr
Tod und auch, ij im Le - ben,



13

13

13

b # # 6 # #

mein Schild, von Gott will ich doch las-sen nicht, die-weil meinZung ein Wort spricht, da - rauf steht mein Ver - trau - en.

[Strophe 1]^{x)}

Voces Concertatae

CANTUS 1 1. Va-ter un-ser im Him - mel - reich, Va - ter un-ser im Him - mel -

CANTUS 2 2. Va - ter un-ser im Him - mel - reich, Va-ter un-ser im Him - mel -

1. Ch. Instr. de Virole

10. **Trombone majore vel Violone** Va-ter un - ser; Va - ter un-ser im Him - mel, im Him - mel -

2. Ch. Instr. de Tromboni

14. **Fagotto** Va-ter un-ser im Him-mel, Va - ter un-ser im Him - mel, im -

Duo Cantus Vocales & duo Bases Instrumentales

19. **BASSUS Generalis Solus** Va-ter un-ser im Him - mel reich, Va-ter un - ser im Him - mel, Him-mel -

x) Für CANTUS 1 und CANTUS 2 gibt Praetorius auch eine Stimme ohne Verzierungen, eine Simplexstimme an.



22 reich, im__ Him-mel-reich, im__ Him - mel-reich, im__ Him-mel-reich, im__ Him-mel-reich, im

22 reich, im__ Him-mel-reich, im__ Him - mel - reich, im__ Him-mel-reich, im__ Him-mel-reich, im - Him-mel-

22 reich, Va - ter un - ser im Him - mel - reich, Va - ter un - ser im Him -

22 Him-melreich, Va - ter un - ser im Him - mel - reich, Va - ter un - ser; ij im Him -

22 reich, Va - ter un - ser im Him - mel - reich, Va - ter un - ser, ij im

26

Him - mel-reich, Va - ter un-ser im Him - mel - reich,

reich, Him - mel-reich, Va - ter un - ser im Him - mel - reich,

26

mel - reich, Va - ter un - ser im Hi - mel - reich, der du uns

26

mel-reich, im Him-mel reich, Va-ter un - ser im Him - mel - reich, der du uns al-le hei-βest

26

Him - mel - reich, ij im Him-mel - reich, Him - mel - reich, der du uns



31

der du uns al - le hei - βest gleich, der du uns al - le hei - βest

der du uns al - le, der du uns al - le hei - βest gleich, hei - βest

31

al - le hei - βest gleich, der du uns al - le hei - βest

31

gleich, der du uns al - le hei - βest gleich, der du uns al - le

31

al - le hei - βest gleich, ij hei - βest

34

gleich, Brü - der sein und dich ru - fen

gleich, Brü - der sein und dich

34

gleich, Brü-der sein und dich ru-fen an, dich ru-fen an, Brü-der sein und dich, dich ru-fen

34

hei - ßest gleich, Brü-der sein und dich ru-fen an, Brü-der sein und

34 # # 6 6 6 #

gleich,, Brü - der sein, und dich ru - fen, dich ru - fen an,



37

an, und dich ru - fen an, und dich ru - fen an, und dich ru - fen an, ru - fen an,

ru - fen an, und dich ru - fen an, und dich ru - fen an, und ru - fen an, und

37

an, ij Brü-der sein, Brü-der sein und dich ru - fen an,

37

dich ru-fen an, Brü-der sein und dich ru - fen, Brü-der sein und dich rufn an, und willst das

37 # # # # # # # 5 6

und dich, dich ru - fen an, Brü - der sein, und willst das

41

und willst das Be - ten, und willst das

willst, und willst, das Be - ten, und

41

und willst das Be - ten von uns, und willst das Be - ten

41

Be - ten von uns, und willst das be - ten von uns, ij

41

6 6

Be - ten von uns, und willst das Be - ten



43

Be - ten von uns, von uns han,

willst das Be - ten von uns han, gib, dass nicht bet

43

von uns, und willst das Be - ten von uns han, gib, dass nicht bet al - lein der Mund,

43

von uns han, gib, dass nicht bet al - lein der Mund,

43

han, das Be - ten von uns han, gib, dass nicht bet al - lein der Mund,

6 5 6 5 43 3

47

gib, dass nicht bet al - lein der Mund, gib, dass nicht bet

al - lein der Mund, gib, dass nicht bet al - lein

47

gib, dass nicht bet, bet al - lein der Mund, gib, dass nicht bet al - lein der Mund, al -

47

gib, dass nicht bet, gib, dass nicht bet al - lein der Mund, gib, dass nicht

47

gib, dass nicht bet al - lein, al - lein der Mund, gib, dass nicht bet al - lein der



51

al - lein der Mund, hilf, dass es

der Mund, hilf, dass es geh,

51

lein - ne der Mund, hilf, dass es geh von Her - zens - grund, von Her - zens -

51

bet al - lein der Mund, hilf, dass es geh von Her - zens grund, Her - zens - grund, hilf, dass es geh von Her - zens -

51

Mund, al - lein der Mund, hilf, dass es geh von Her - zens - grund, Her - zens, von Her -

55

geh von _____ Her - zens - grund, hilf, dass _____ es _____ geh _____ von _____ Her - zens - grund, von.

55

grund, dass es geh von Her - zens - grund, dass es geh

55

grund, Her - zens - grund, dass es geh von Her - zens, von

55

zents - grund, hilf, dass von Her -



58

Her - zens - grund, Her - zens - grund, von Her - - - - zens - grund.

58

grund, von _____ Her - zens - grund, von Her - - - - zens - grund.

58

von Her - zens - grund, von Her - zens - grund, ij.

58

Her - zens, Her - zens - grund, von Her - zens - grund, von Her - zens - grund, von Her - zens - grund.

58

zents, von Her - zens - grund, hilf, dass es geh von Her - - - zens - grund.

Voces Concertatae

Sinfonia

[Strophe 2]^{x)}

TENOR 1 4.  Ge - heil - get

1. Chorus Instrumentalis de Viole

CANTUS 7. 

ALTUS 8. 

TENOR 9. 

BASSUS 10. 

1. Chorus Instrumentalis

BASSUS Generalis 19.  $\# \# \# \quad 5 \quad 6 \quad [5] \quad 7 \quad 6$
 $3 \quad 4 \quad [4] \quad [\#] \quad \# \quad 4 \quad 4 \quad \#$

Tenor 

x) Für TENOR 1 gibt Praetorius auch eine Stimme ohne Verzierungen, eine Simplexstimme an.

67 

67 

67 

67 

67 

67 

67 $[4] \# \#$

70

hal - ten__ rein, dass wir__ auch__ le - ben__ hei - lig -

70

70

hal - ten rein, dass wir auch le - ben hei - lig -

70

6 5



73

lich, nach dei - nem__ Na - men wür - dig - lich,

73

73

lich, nach dei - nem Na - men wür - dig - lich,

73

[4] [3]

76
 be - hüt uns Herr vor fal - scher

76

76
 be - hüt uns, Herr, für fal - scher

76
 5 [4] [#]



78
 Lehr, das arm ver - führ - te Volk be - kehr.

78

78
 Lehr, das arm ver - führ - te Volk be - kehr.

78
 [4] [#] 6 [5] # [6] b [4] #

1. Ritornello

[Strophe 9]

Voces Concertatae

82

CANTUS 1. 1. A - men das ist, es wer - de - wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

CANTUS 2. 2. A - men das ist, es wer - - - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - - - mer -

ALTUS 3. A - men das ist, es wer - de - - - wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

TENOR 1. 4. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer dar, im - mer -

TENOR 2. 5. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

BASSUS 6. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

1. Chorus Instrumentalis de Viole

82

CANTUS 7.

ALTUS 8.

TENOR 9.

BASSUS 10.

2. Chorus Instrumentalis de Tromboni

82

CANTUS 11.

ALTUS 12.

TENOR 13.

BASSUS 14.

Chorus pro Capella

15. A - men, das ist, es wer - de wahr,

16. A - men, das ist, es wer - de wahr,

17. A - men, das ist, es wer - de wahr,

18. A - men, das ist, es wer - de wahr,

Tutti

82

BASSUS Generalis 19. # # # # # 6 5 # 6

A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer dar, im - mer -

Vater unser im Himmelreich à 6. 7. 8. 10. 14. & 18.

2. Teil

Voces Concertatae

1. Chorus Instrumentalis de Violo

2. Chorus Instrumentalis de Tromboni

Sinfonia [Strophe 3] x)

CANTUS 2 2.

ALTUS 3.

CANTUS 7.

ALTUS 8.

TENOR 9.

BASSUS 10. *Violone*

CANTUS 11.

ALTUS 12.

TENOR 13.

BASSUS 14.

ALTUS

BASSUS Generalis 19. *2. Chorus Instr.*

Es komm dein Reich

x) Für ALTUS und CANTUS 2 gibt Praetorius auch eine Stimme ohne Verzierungen, eine Simplexstimme an.

6

zu die - ser Zeit, und dort her - nach in E - wig -

6

6

zu die - ser Zeit, und dort her - nach in E - wig -

6

6 4 # # # #

13

Der heil - ge Geist uns woh - ne bei,

keit,

13

13

Cantus 2 vel 1

keit, der heil - ge Geist der wohn uns bei,

13 # C. 2. vel 1. # # 6

16

mit sei - nen Ga - ben man - cher - lei,
des Sa - tans

Detailed description: This system contains two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The lower staff is a piano accompaniment in treble clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

16

Detailed description: This system contains four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef. The bottom two staves are piano accompaniment staves in treble and bass clefs. The music continues from the previous system, with the vocal line featuring a melodic line and a lower line. The piano accompaniment includes a complex rhythmic pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

16

Detailed description: This system contains four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef. The bottom two staves are piano accompaniment staves in treble and bass clefs. The music continues from the previous system, with the vocal line featuring a melodic line and a lower line. The piano accompaniment includes a complex rhythmic pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Altus

mit sei - nen Ga - ben man - cher - lei, des Sa - tans

16

Altus

Detailed description: This system contains two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

20

Zorn und groß - ße Ge-walt, zer - brich vor ihm, dei - ne Kirch

20

20

Zorn und gro - ße Ge-walt, zer - brich vor ihm, dein Kirch

20

6 6 76 5 6 6

[Strophe 4]

26

CANTUS 2 2.

ALTUS 3.

TENOR 1 4.

TENOR 2 5.

BASSUS 6.

er - halt.

Dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu - gleich,

Dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu - gleich, dein

Dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu -

26

CANTUS

ALTUS

TENOR

BASSUS

26

CANTUS

ALTUS

TENOR

BASSUS

26

BASSUS Generalis

er - halt.

T. 2.

T. 1.

Bassus

Dein

"Allhier könnte man auch innehalten: wenn man den 4. Vers, Dein Will gescheh: choraliter in die Orgel wolt singen lassen: cum B. 1. & 2. Instrumentali."

Voces Concertatae

CANTUS 1 1.

CANTUS 2 2.

ALTUS 3.

TENOR 1 4.

TENOR 2 5.

BASSUS 6.

dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu - gleich, auf Er-den wie im,
 Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich, Herr Gott, zu-gleich, auf Er-den
 gleich, auf Er - den

1. Chorus Instr.

BASSUS 10.

[Violone]

2. Chorus Instr.

BASSUS 14.

[Trombone]

BASSUS Generalis 19.

Will ge-scheh, Herr Gott, zu-gleich, auf Er den_ wie im

31

Gib uns Ge - duld in Lei - dens - zeit,
 auf Er - den wie im Him - mel - reich, gib uns Ge - duld in Lei - dens - zeit,
 wie im Him - mel - reich, gib uns Ge duld in Lei - dens - zeit, ge -
 wie im Him - mel - reich,

31

31

31

Him - mel - reich, gib uns Ge - duld in Lei - dens - zeit,

34

wehr und steur al - lem

ge - hor-sam sein in Lieb und Leid, ge - hor-sam sein in Lieb und Leid, wehr

ge - hor-sam sein in Lieb und Leid, ge - hor-sam sein in Lieb und Leid,

hor-sam sein in Lieb und Leid, ge - hor-sam sein in Lieb und Leid, wehr

ge - hor - - sam sein in Lieb und Leid,

34

34

34

ge - hor - sam sein in Lieb und Leid, wehr

37

Wehr und steur al - lem, wehr und steur al - lem Fleisch und Blut wehr
 Fleisch und Blut, wehr und steur al - lem, wehr und steur al - lem
 und steur al - lem Fleisch und Blut, wehr und steur al - lem Fleisch und Blut, wehr und steur al -
 wehr und steur al - lem Fleisch, wehr und steur al - lem Fleisch und
 und steur al - lem Fleisch und Blut, wehr und steur al - lem Fleisch und Blut,
 wehr und steur

37

37

37

und steur al - lem, wehr und steur al - lem Fleisch und

40

— und steur al-lem Fleisch und Blut, das wi-der dei-nen Wil - len tut, das wi-der,
 Fleisch und Blut, das wi-der
 lei-lem Fleisch und Blut, das wi-der dei-nen Wil - len tut, das
 Blut, Fleisch und Blut, das wi-der dei-nen Wil-len tut, Wil
 das wi-der dei-nen Wil - len tut, das wi-der
 — al - lem Fleisch und Blut, das wi-der dei - nen Wil

40

40

40

Blut, und Blut, das wi - der dei-nen Wil - len tut, das wi-der dei - nen

Fingerings: 6 5, b, b 5 6 6, 6 5 6

44

das wi - der dei-nen Wil-len tut.

dei-nen Wil - len tut.

wi-der dei-nen Wil - len tut.

- len tut, das wi - der dei - nen Wil - len tut.

dei - nen Wil-len tut, das wi - der dei - nen Wil - len tut.

- len tut.

44

44

44

6 # # b # [4] b # #

Wil - - len tut.

2. Ritornello

48 [Strophe 9]

Voces Concertatae

CANTUS 1. 1. A - men, das ist, es wer - de - wahr, stärk un-sern Glau-ben im-me-dar, im-mer-dar, im-mer-dar,

CANTUS 2. 2. A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un-sern Glau-ben im - - mer-dar, im -

ALTUS 3. A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un-sern Glau-ben im-mer-dar, im-mer-dar, im -

TENOR 1. 4. A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau-ben im-mer dar, im-mer-dar, im - mer -

TENOR 2. 5. A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un-sern Glau-ben im-mer-dar, im-mer-dar, im - mer -

BASSUS 6. A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un-sern Glau-ben im-mer-dar, im-mer-dar, im -

48

1. Chorus Instrumentalis de Viole

CANTUS 7. 7.

ALTUS 8. 8.

TENOR 9. 9.

BASSUS 10. 10.

48

2. Chorus Instrumentalis de Tromboni

CANTUS 11. 11.

ALTUS 12. 12.

TENOR 13. 13.

BASSUS 14. 14.

Chorus pro Capella

CANTUS 15. 15. A - men, das ist, es wer - de wahr,

ALTUS 16. 16. A - men, das ist, es wer - de wahr,

TENOR 17. 17. A - men, das ist, es wer - de wahr,

BASSUS 18. 18. A - men, das ist, es wer - de wahr,

48

BASSUS Generalis 19. 19. # # # # # # 6 5 # 6 6

A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un-sern Glau-ben im-mer-dar, im-mer-dar, ij

53

im - mer, im-mer-dar, auf das wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten han, auf dein Wort in dem Na - men dein,
 mer - dar, im-mer - dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten han, auf dein Wort
 mer - - dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten han, auf dein Wort in dem Na - men dein,
 dar, im - mer - dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten han, auf dein Wort in dem Na - men dein,
 dar, im - mer - dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten han, auf dein Wort
 - mer - dar, auf dass wir nie zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten han, auf dein, auf dein Wort,

53

53

im - mer, im-mer-dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten han,
 im - mer - dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten han,
 im - mer, im-mer-das, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten han,
 im - mer, im-mer-dar, auf dass wir nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten han,

53 # # 6 # # 6 # [6]

auf dass wir nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge be - - ten han, auf dein Wort in dem, ij

59

auf dein Wort in dem Na - men dein, so spre-chen wir das A - men fein,
 in dem Na-men dein, in dem Na-men dein, das A - men
 auf dein Wort in dem Na- men dein, so spre-chen wir das A - men fein,
 auf dein Wort in dem Na men dein, so spre-chen wir das A - men fein,
 in dem Na men dein, in dem Na-men dein, das A - men
 auf dein Wort in dem Na- men dein, das A - - - men

59

59

auf dein Wort in dem Na - men dein, das
 auf dein Wort in dem Na - men dein, das
 auf dein Wort in dem Na - men dein, das
 auf dein Wort in dem Na - men dein, das

59 [6] [6] [5]

in dem Na - men dein, so spre-chen wir das A - men fein, A - - -

63

das A - men fein, das A - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 das A - # - - - - - men fein. das A - - - - - men fein.
 das A - - - - - men fein. das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.

63

das A - men fein, das A - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 das A - # - - - - - men fein. das A - - - - - men fein.
 das A - - - - - men fein. das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.

63

das A - men fein, das A - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 das A - # - - - - - men fein. das A - - - - - men fein.
 das A - - - - - men fein. das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.

63

A - men fein, das A - - - - - men fein.
 A - # - - - - - men fein, das A - - - - - men fein.
 A - men fein, das A - - - - - men fein.
 A - - - - - men fein, das A - - - - - men fein.

63

men, A - - - - - men, A - - - - - men fein.

Vater unser im Himmelreich à 6. 7. 8. 10. 14. & 18.

3. Teil

Voces Concertatae

[Strophe 5]

CANTUS 1 1. 
 Gib uns heut un - ser täg - lich Brot, gib uns heut, unser

CANTUS 2 2. 
 Gib uns heut, gib uns heut un-ser täglich

ALTUS 3. 

TENOR 1 4. 

TENOR 2 5. 

BASSUS 6. 

1. Chorus Instrumentalis de Violo

CANTUS 7. 

ALTUS 8. 

TENOR 9. 

BASSUS 10. 
Violone

2. Chorus Instrumentalis de Tromboni

CANTUS 11. 

ALTUS 12. 

TENOR 13. 

BASSUS 14. 

CANTUS 

BASSUS Generalis

Duo Cantus & ambo Chori Instrument.

19. 
 Gib uns gib uns heut, gib uns, gib uns heut un - ser täg - lich

5

täg - lich Brot, un ser täg - lich Brot, das täg - lich Brot,
 Brot, un sertäg - lich Brot, un - ser täg - lich Brot,
 Und was man be - darf,
 Und was man be - darf,
 und was man be - darf zur Lei - bes -
 Und was man be - darf zur Lei - bes -

5

Brot, gib uns heut un - ser täg - lich Brot, und was man bdarf zur Lei - bes not,

5

Brot, gib uns heut un - ser täg - lich Brot, und was man bdarf zur Lei - bes not,

A. T. T. B.

5

Brot, gib uns heut un - ser täg - lich Brot, und was man bdarf zur Lei - bes not,

8

be - hüt uns Herr, be -

zur Lei-bes - not, zur Lei - bes - not, be hüt uns, Herr,

zur Lei-bes - not, zur Lei - bes - not,

not, zur Lei-bes - not, zur Lei - bes - not,

not, zur Lei-bes - not, zur Lei - bes - not,

8

8

8

C. 1 A. C. 1

und was man bdarf, was man bdarf zur Lei - bes - not, be - hüt uns, Herr, ij ij

13

hüt uns Herr, vor Un-fried und Streit, vor Un-fried und Streit, vor Un - fried und
 vor Un - fried und Streit, vor Un - fried und Streit, und
 vor Un - fried und Streit, vor Un - fried und Streit, und
 vor Un - fried und Streit, vor Un - fried und Streit, und
 für Un-fried und Streit, für Un-fried und Streit, und

13

13

T.

13

für Un-fried und Streit, für Un-fried und Streit, ij

16

Streit,
Streit,
Streit,
Streit, vor Seu - chen, vor Seu - chen und vor teu - rer Zeit, vor
Streit, vor Seu - chen, vor Seu - chen und vor teu - rer Zeit, vor Seu chen und vor
Streit,

16

16

16 # # 6 # # 6

T. T.

für Seu - chen, für Seu - chen und für teu - rer Zeit, für Seu - chen und für

First system of a musical score. It includes two vocal staves (Soprano and Alto) and piano accompaniment. The lyrics are: "dass wir in gu - tem, dass wir in gu-tem, dass wir in" (top line) and "dass wir in gu-tem, dass wir in gu-tem," (second line). The piano part includes the lyrics "Seuchen und vor teu - rer Zeit," and "teu - rer Zeit,".

Second system of a musical score, featuring piano accompaniment. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music is instrumental and includes various note values and rests.

Third system of a musical score, featuring piano accompaniment. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music is instrumental and includes various note values and rests.

C. C.

Fourth system of a musical score, featuring piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef and a bass clef. The lyrics are: "teu - rer Zeit, dass wir in gu - tem Frie - den stehn, dass".

22

gu-tem Frie - den stehn, in gu-tem Frie - - - den stehn,
 dass wir in gu-tem Frie - den stehn, in gu-tem Frie - - - den stehn,

This system contains two vocal staves. The first staff has a treble clef and the second staff has an alto clef. The lyrics are written below the notes. The music consists of three measures. The first measure has a whole rest followed by a half note. The second measure has a whole note. The third measure has a quarter note followed by an eighth note, then a quarter note, and finally a half note.

22

wir in gu-tem Frie - den stehn, in gu-tem Frie - - - den stehn,

This system contains two vocal staves. The first staff has a treble clef and the second staff has an alto clef. The lyrics are written below the notes. The music consists of three measures. The first measure has a whole rest followed by a half note. The second measure has a whole note. The third measure has a quarter note followed by an eighth note, then a quarter note, and finally a half note.

22

wir in gu-tem Frie - den stehn, in gu-tem Frie - - - den stehn,

This system contains two vocal staves. The first staff has a treble clef and the second staff has an alto clef. The lyrics are written below the notes. The music consists of three measures. The first measure has a whole rest followed by a half note. The second measure has a whole note. The third measure has a quarter note followed by an eighth note, then a quarter note, and finally a half note.

22

6

wir in gu-tem Frie - den stehn, in gu-tem Frie - - - den stehn,

This system contains two vocal staves. The first staff has a treble clef and the second staff has an alto clef. The lyrics are written below the notes. The music consists of three measures. The first measure has a whole rest followed by a half note. The second measure has a whole note. The third measure has a quarter note followed by an eighth note, then a quarter note, and finally a half note.

Voces Concertatae

CANTUS 1 1.

CANTUS 2 2.

ALTUS 3.

TENOR 1 4.

TENOR 2 5.

BASSUS 6.

dass wir in gu-tem Frie-den stehn, der Sorg und Gei-zes

der Sorg und Gei - -

der Sorg und Gei - -

dass wir in gu-tem Frie-den stehn, der Sorg und Gei-zes

1. Chorus Instrumentalis

CANTUS 7.

ALTUS 8.

TENOR 9.

BASSUS 10.

2. Chorus Instrumentalis

CANTUS 11.

ALTUS 12.

TENOR 13.

BASSUS 14.

Chorus pro capella

CANTUS 15.

ALTUS 16.

TENOR 17.

BASSUS 18.

Dass wir in gu-tem Frie-den stehn, der Sorg und Gei-zes mü - ßig gehn,

Dass wir in gu-tem Frie-den stehn, dass wir in gu-tem Frie-den stehn,

Dass wir in gu-tem Frie-den stehn, dass wir in gu-tem Frie-den stehn,

Dass wir in gu-tem Frie-den stehn, dass wir in gu-tem Frie-den stehn,

T. T.

BASSUS Generalis

19.

der Sorg und Gei-zes mü - ßig ge - hen, der Sorg und Gei-zes mü - ßig ge -

27

mü ßig gehn, dass wir in gu tem Frie den stehn, der Sorg und Gei zes mü - ßig gehn.
 zes mü - - ßig gehn,
 zes mü - - ßig gehn,
 mü ßig gehn, dass wir in gu tem Frie den stehn, der Sorg und Gei zes mü - ßig gehn,

All

27

27

27

dass wir in gu tem Frie den stehn, der Sorg und Gei zes mü ßig gehn, der Sorg und Gei zes mü ßig gehn.
 dass wir in gu tem Frie den stehn, der Sorg und Gei zes mü ßig gehn, der Sorg und Gei zes mü ßig gehn.
 dass wir in gu tem Frie den stehn, der Sorg und Gei zes mü ßig gehn, der Sorg und Gei zes mü ßig gehn.
 dass wir in gu tem Frie den stehn, der Sorg und Gei zes mü ßig gehn, der Sorg und Gei zes mü ßig gehn.

27

hen, ij
 mü - ßig gehn.

"Alhier könnte man auch still halten/ und den 6. Vers: All unser Schuld/ von eim Tenoristen allein choraliter in die Orgel singen lassen."

[Strophe 6]

30 un - sre Schuld ver-gib uns, Herr, all un-sre Schuld ver-gib__uns, Herr,
 All un - - ser Schuld ver - gib uns, Herr,
 All un-serSchuld, ver - gib uns, ver-gib uns, ver-gib uns,

30

30

C. 2
 All un -ser Schuld ver - gib uns Herr, All un - ser Schuld ver - gib uns, Herr,
 Solus C. 1 2. Ch. Instrum. 1. Ch. Instrum.
 30 All un-ser Schuld ver-gib uns Herr,

34

dass sie uns nicht be - trü - be mehr,
wie wir auch un - tern
Herr, all un-ser Schuld, ver-gib, ver-gib uns, ver-gib uns,
All un-sre Schuld, ver-gib uns, ver-gib uns ver-gib uns', Herr,

34

34

C. 1. C. 2.

dass sie uns nicht be - trü - bet mehr,, wie wir auch un - tern

34 # # 5 # #

2. Ch. Instrum.

38

ihr Schuld und Fehl ver - ge - ben gern,
Schul - di - gern, zu
ver-gib uns, Herr, dass sie uns nicht, be-trü-be mehr, be-trü be,
ver-gib uns, Herr, dass sie uns nicht, be-trü be, be-trü-be mehr, dass sie uns nicht, be-

38

38

C. 1. C. 2.

Schul - di - gern ihr Schuld und Fehl ver - ge - ben gern, zu

1. Ch. Instrum. 2. Ch. Instrum.

38 # # # [#] [#]

42

die - nen mach uns all be - reit, in rech - ter Lieb,
 dass sie uns nicht, be - trü - be, be - trü - be, be - trü - be mehr, be - trü - be mehr,
 trü - be, dass sie uns nicht, be - trü - be, dass sie uns nicht, be - trü - be mehr, be -

42

42

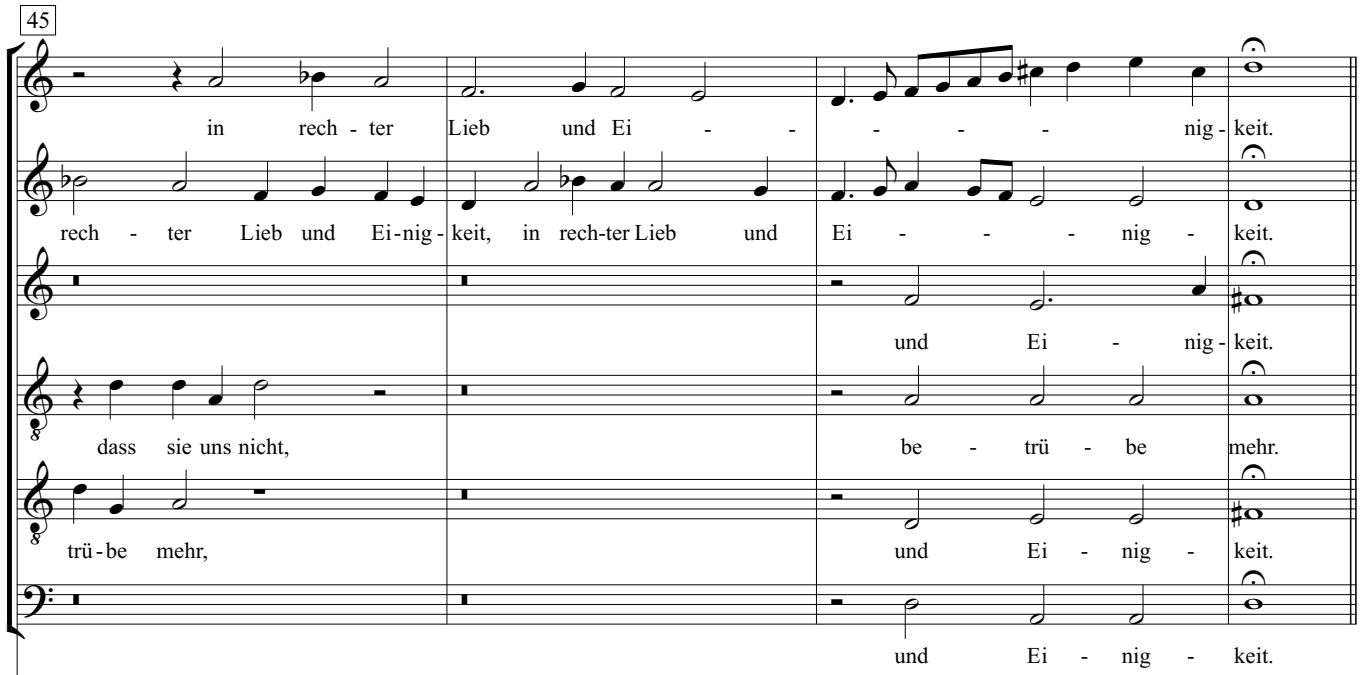
42

die - sem mach uns all be - reit, in rech - ter Lieb, in

C. 1. C. 2.

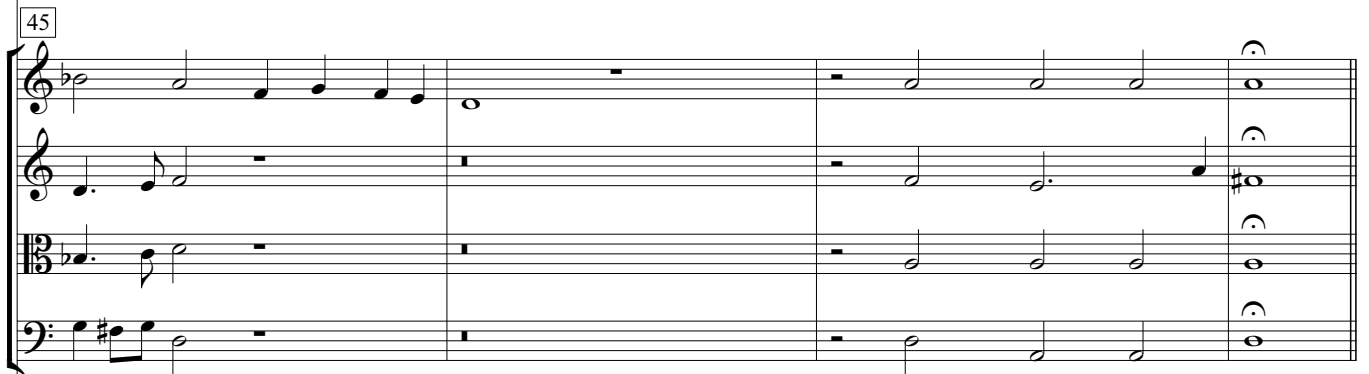
1. & 2. Ch. Instrum.
[b]

45



in rech-ter Lieb und Ei-nig-keit.
 rech-ter Lieb und Ei-nig-keit, in rech-ter Lieb und Ei-nig-keit.
 und Ei-nig-keit.
 dass sie uns nicht, be-trü-be mehr.
 trü-be mehr, und Ei-nig-keit.
 und Ei-nig-keit.

45

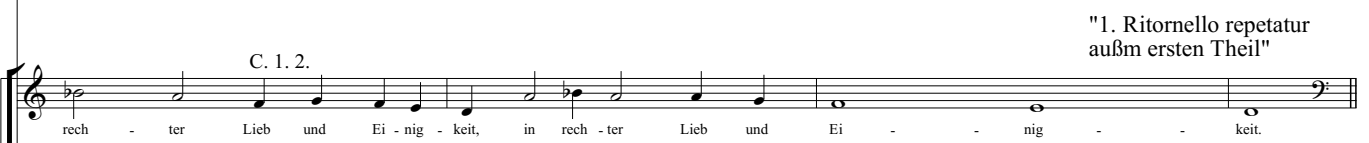


45



C. 1. 2.

"1. Ritornello repetatur außm ersten Theil"



rech-ter Lieb und Ei-nig-keit, in rech-ter Lieb und Ei-nig-keit.

45 [b]

6 # #



1. Ritornello

[Strophe 9]

Voces Concertatae

49

CANTUS 1. 1. A - men das ist, es wer - de - wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

CANTUS 2. 2. A - men das ist, es wer - - - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - - - mer -

ALTUS 3. A - men das ist, es wer - de - - - wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

TENOR 1. 4. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer dar, im - mer -

TENOR 2. 5. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

BASSUS 6. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

1. Chorus Instrumentalis de Viole

49

CANTUS 7. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

ALTUS 8. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

TENOR 9. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

BASSUS 10. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

2. Chorus Instrumentalis de Tromboni

49

CANTUS 11. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

ALTUS 12. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

TENOR 13. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

BASSUS 14. A - men das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer - dar, im - mer -

Chorus pro Capella

15. A - men, das ist, es wer - de wahr,

16. A - men, das ist, es wer - de wahr,

17. A - men, das ist, es wer - de wahr,

18. A - men, das ist, es wer - de wahr,

Tutti

49

BASSUS Generalis 19. A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau - ben im - mer dar, im - mer -

53

dar, im-mer-dar, im - mer, im-mer - dar, auf das wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten
 dar, im - mer - dar, im-mer - dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten
 dar, im - mer - - dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten
 dar, im - mer, im - mer - dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten
 dar, im - mer - dar, im - mer - dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten
 dar, im - - - mer - dar, auf dass wir nie zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten

53

53

im - mer, im-mer - dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten
 im - mer - dar, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten
 im - mer, im-mer - das, auf dass wir ja nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten
 im - mer, im-mer - dar, auf dass wir nicht zwei - feln dran, was wir hie - mit ge - be - ten

53

dar, im - - - mer - dar, auf dass wir ja nicht zweifeln dran, was wir hier - mit ge - be - ten

59

han, auf dein Wort in dem Na - men dein, so spre - chen wir das A - men, das A - men fein.

han, auf dein Wort in dem Na - men dein, so spre - chen wir, so spre - chen wir das A - - men fein.

han, auf dein Wort in dem Na - men dein, so spre - chen wir das A - - - - men fein.

han, auf dein Wort in dem Na - men dein, so spre - chen wir das A - men - - - - - fein.

han, auf dein Wort in dem Na - men dein, so spre - chen wir, - - - so spre - chen wir das A - men fein.

han, auf dein Wort in dem Na - men dein, so spre - chen wir das A - men fein.

59

59

59

han, so spre - chen wir das A - men, das A - men fein.

han, so spre - chen wir das A - - - - - men fein.

han, so spre - chen wir das A - - - - - men fein.

han, so spre - chen wir das A - men fein.

59

han, auf dein Wort in dem Na - men dein, so spre - chen wir das A - men fein.

Vater unser im Himmelreich à 6. 7. 8. 10. 14. & 18.

4. Teil

Sinfonia

1. Chorus Instrumentalis de Violo

CANTUS 7. **I**

ALTUS 8.

TENOR 9.

BASSUS 10. **Violone**

2. Chorus Instrumentalis de Tromboni

CANTUS 11. **I** **In Octava**

ALTUS 12.

TENOR 13.

BASSUS 14.

1. & 2. Chori Instrumentalis in Echo.

BASSUS 19. **I**

The musical score is presented in three systems. The first system (measures 7-10) is for the 1. Chorus Instrumentalis de Violo, with parts for Cantus, Altus, Tenor, and Bassus (Violone). The second system (measures 11-14) is for the 2. Chorus Instrumentalis de Tromboni, with parts for Cantus (marked 'In Octava'), Altus, Tenor, and Bassus. The third system (measures 19) is for the Bassus Generalis, with a '1. & 2. Chori Instrumentalis in Echo' instruction above the staff. The score uses treble and bass clefs, a common time signature (C), and a key signature of one sharp (F#). Measure numbers are indicated on the left of each staff.

4

Musical score system 1, measures 1-3. The first measure contains a 4-measure rest in both the treble and bass staves. The second measure features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff. The third measure continues the melodic and bass lines.

4

Musical score system 2, measures 1-3. The first measure has a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff. The second measure contains a 4-measure rest in both staves. The third measure resumes the melodic and bass lines.

4

Musical score system 3, measures 1-3. The bass staff contains a melodic line. The second measure features a 4-measure rest.

Musical score system 4, measures 1-3. The key signature changes to D major (two sharps). The first measure has a 4-measure rest in the treble staff. The second measure has a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff. The third measure continues the melodic and bass lines.

Musical score system 5, measures 1-3. The key signature changes to D major (two sharps). The first measure has a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff. The second measure has a 4-measure rest in the treble staff. The third measure continues the melodic and bass lines.

Musical score system 6, measures 1-3. The bass staff contains a melodic line. The key signature changes to D major (two sharps). The second measure features a 4-measure rest.

9

System 1: Treble clef, G major. Measures 1-3. Treble staff: eighth-note runs, quarter notes, and rests. Bass staff: quarter notes and half notes.

9

System 2: Treble clef, G major. Measures 4-6. Treble staff: eighth-note runs, quarter notes, and rests. Bass staff: quarter notes and half notes.

9

System 3: Bass clef, G major. Measures 7-9. Bass staff: quarter notes and half notes.

System 4: Treble clef, G major. Measures 10-12. Treble staff: eighth-note runs, quarter notes, and rests. Bass staff: quarter notes and half notes.

System 5: Treble clef, G major. Measures 13-15. Treble staff: eighth-note runs, quarter notes, and rests. Bass staff: quarter notes and half notes.

System 6: Bass clef, G major. Measures 16-18. Bass staff: quarter notes and half notes.

Voces
Concertatae

15

ALTUS 3.

TENOR 1 4.

TENOR 2 5.

BASSUS 6.

Führ uns, Herr, in Ver - su - - - - - chung

1. Chorus
Instrumentalis
de Violo

15

CANTUS 7.

ALTUS 8.

BASSUS 10.

Bassus solus B. Voc.
B. Instr.

15

BASSUS Generalis 19.

Führ uns, Herr, in Ver - su - chung nicht, in Ver - su - chung



18

Wenn uns der bö - se Geist an - ficht,

Führ uns ,Herr, in Ver - su - - - - -

Wenn uns der bö - se Geist an - ficht,

nicht,

18

18

A. T. 2. 6 6 5 6 # 6

1. T. Voc. B. Instr.

nicht, wenn uns der bö - se Geist an - ficht, führ uns, führ uns in

21

wennuns der bö - se Geist an - ficht,
 chung nicht,
 wennuns der bö - se Geist an - ficht,
 wennuns der bö - se Geist an - ficht,

21

Violino

21

A. T. 2.

Ver - su - chung nicht, wenn uns der bö - se Geist an - ficht,

24

zur lin - ken und zu der rech - ten Hand,

24

In Octava superiore, si placet

24

B. Voc.
 C. A. Instr.

zur lin - ken und zur rech - ten Hand,

27

hilf uns tun star - ken Wi - der - stand,

27

T. 1.

6 5 4 # 27 5 6 5 6 5 6 5 6[#]

hilf uns tun star - ken Wi - der - stand,

29

im Glau - ben fest und wohl ge - rüst',

29

T. 2.

29 b

im Glau - ben fest und wohl ge - rüst',

32

und durch des heil - - gen

32

T. 1.
5 6 3 4 #

32 6 5 6 5 6 5 6 5

und durch des heil - - gen

33

und durch des heil - - gen Gei - - stes Trost.
Gei - stes Trost, und durch des heil - gen Gei - stes Trost.
und durch des heil - gen Gei - stes Trost.
und durch des heil - gen Gei - stes Kraft.

33


Tutti

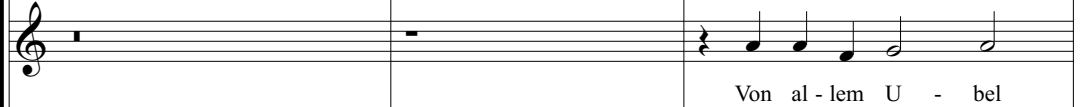
33 6 # # b b # 6 6 5 # #

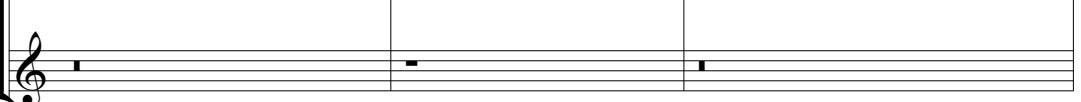
Gei - stes Trost, des heil - gen Gei - - stes Trost.

[Strophe 8] ^{x)}


Voces Concertatae

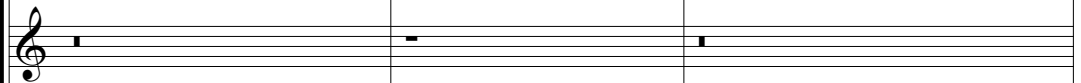
CANTUS 1 2. 

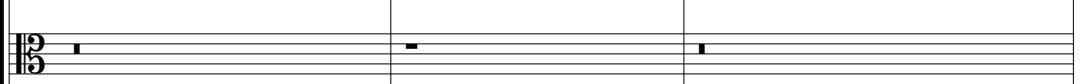
CANTUS 2 2. 

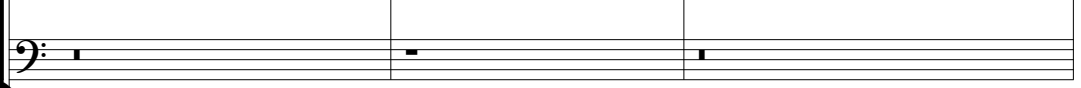
Chorus pro Capella CANTUS 3 15. 

1. Chorus Instrumentalis de Violo

CANTUS 7. 

ALTUS 8. 

TENOR 9. 

BASSUS 10. 

2. Chorus Instrumentalis de Tromboni

CANTUS 11. 

ALTUS 12. 

TENOR 13. 

BASSUS 14. 

C. 1. C. 2. C. 3.
& 1. 2. Ch. Instr. in Echo

BASSUS Generalis 19. 

x) Für CANTUS 1 gibt Praetorius auch eine Stimme ohne Verzierungen, eine Simplexstimme an. Siehe auch seine Hinweise Punkt 7.

39

von al-lem U-bel uns er-lös, uns er-lös,
 uns er-lös, uns er-lös, uns er-lös,
 uns er-lös, uns er-lös,

39

39

39

er - lös, er lös, ij ij von

42

von al-lem U - bel uns er - lös, uns er-lös, lös, uns er-lös, es sind die

uns er - lös,

42

42

42

1. Chor.
Instrum.

al - lem U - bel uns, von al - lem U - bel uns er - lös, es seind die

46

es sind die _____ Zeit, die Zeit und Ta_____ ge bös,
 Zeit und Ta - ge bös, die Zeit und Ta - ge bös, die
 die Zeit und Ta -

46

46

46

Zeit und Ta - - - ge bös, die Zeit und Ta - - - ge bös,

50 //

er - lös uns, er - lös uns
Zeit und Ta-ge bös, er - lös uns
- ge bös, er - lös uns

50 //

50

50 # # # # 6 6 5 6

er - lös uns, er - lös uns

54

von dem e - wi - gen Tod, von dem e - wi - gen Tod, von dem e - wi - gen
von dem e - wi - gen Tod,
von dem e - wi - gen Tod, von dem e - wi - gen

54

54

54

von dem e - wi - gen Tod,

58 //

Tod, und tröst uns, und tröst uns in der letz - ten Not,
und tröst uns in der letz - ten
Tod, und tröst uns in der

58 //

58

58 # # 6 6 # 5 4 3 6 6 # 6 #

und tröst uns, und tröst uns in der letz - ten

62

und tröst uns in der letzten Not, be - scher

Not, und tröst uns in der letzten Not, in der letzten Not,

letz - ten Not, und tröst uns in der letzten Not,

62

62

62

Not, und tröst uns in der letzten Not, be - scher

2. Chor.
Instrum. 6 4 3 6

66

— uns auch

ein se - lig - End,

be - scher — uns auch,

Herr, ein se - lig

be — scher — uns auch, — Herr,

66

66

66

5
4 3 6 6 6 6 2

uns auch be - scher uns auch ein se - lig End, be - scher uns

71

ein se - - lig End, nimm un-ser Seel in dei-ne Händ,
 End, ein se - - lig End, in__ dei-ne
 — ein se - ligs End, ein se - - ligs End, in__

71

71

71

6 5 5
4 3 4 3

5 6 4 3

1. Chor.
Instrum. 6 b 4 #

auch ein se - - - - lig End, nimm un-ser Seel in dei-ne Händ, in

75

in__ dei - ne Händ, nimms in dei - ne Händ, in__ dei - ne Händ, in dei - ne
 Händ, nimms in dei - ne Händ, in__ dei - ne Händ, nimms in dei - ne
 dei - ne Händ, nimms in dei - ne Händ, mein Seel nimm in dei - ne

75

75

75

dei - ne Händ, nimm un - ser Seel, ij in dei - ne

78

Händ, nimm un-ser Seel in dei - ne Händ, nimms in dei - ne Händ, in dei-ne Händ, //

Händ, in_ dei - ne Händ, nimms in dei - ne Händ, nimm un - ser

Händ, mei-ne Seel in dei - ne Händ, in dei-ne Händ,

78

//

78

//

78

Händ, nimm un-ser Seel in dei - ne, in dei - - ne Händ, ij nimm un - ser

2. Chor.
Instrum.

82

nimm un - ser Seel, in dei - ne Händ, in dei - ne Händ, in
 Seel, in dei - ne Händ, in dei - ne
 nimm un-ser Seel in dei-ne Händ, in dei - ne Händ,

82

82

Seel, ij in dei - ne Händ, ij nimm un - ser

82

6 5
 # b b # # b b 4 # # # 6
 Seel, ij in dei - ne Händ, ij nimm un - ser

86 //

dei - ne Händ, in dei - ne Händ, nimm un - ser
 Hän - de, in dei - ne Hän - - - de, in dei - ne
 in dei - ne Händ, in dei - - - ne Händ, nimm un - ser

86 //

Seel in dei - ne Händ, in dei - ne Händ, nimm un - ser

86 //

Seel in dei - ne Händ, in dei - ne Händ, nimm un - ser

86

6 6 # 5 6 # 4 [4] # # # b 5 4 #

Seel in dei - ne Händ, in dei - ne Händ, nimm un - ser

91

Seel in dei - - - -
Händ, in dei - - - -
Seel in dein, nimm un - ser See -

This system contains three staves of music. The top staff is a soprano line with a treble clef, the middle is an alto line with a treble clef, and the bottom is a bass line with a bass clef. The lyrics are written below each staff. The music features a mix of quarter and eighth notes with some rests.

91

This system contains three staves of music. The top staff is a soprano line with a treble clef, the middle is an alto line with a treble clef, and the bottom is a bass line with a bass clef. The music consists of long, sustained notes, likely representing a vocal line with a long note or a piano accompaniment with sustained chords.

91

This system contains three staves of music. The top staff is a soprano line with a treble clef, the middle is an alto line with a treble clef, and the bottom is a bass line with a bass clef. The music features a mix of quarter and eighth notes with some rests.

91

b

Seel in dei - - - - ne Händ.

This system contains three staves of music. The top staff is a soprano line with a treble clef, the middle is an alto line with a treble clef, and the bottom is a bass line with a bass clef. The lyrics are written below each staff. The music features a mix of quarter and eighth notes with some rests.

93

le in dei - - - - - ne Händ.
- - - - - ne Händ.
- - - - - ne Händ.

This system contains three vocal staves. The first staff has lyrics 'le in dei' followed by a long dash and 'ne Händ.'. The second and third staves have lyrics '- - - - - ne Händ.'. The music is in treble clef with a key signature of one sharp (F#).

93

This system contains piano accompaniment for the first system. It features four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music includes a long melodic line in the upper treble staff and harmonic support in the lower staves.

93

This system contains piano accompaniment for the second system. It features four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music continues with melodic and harmonic development.

93

5 # 6 4 [4] # #

This system contains piano accompaniment for the third system. It features a single bass clef staff. Above the staff, there are numerical and sharp symbols: '5 # 6 4 [4] # #'. The music consists of a few notes in the bass line.

57. Tempora.

2. Ritornello

96 [Strophe 9]

Voces Concertatae

CANTUS 1. 1. A - men, das ist, es wer - de - wahr, stärk un-sern Glau-ben im-me-dar, im-mer-dar, im-mer-dar,

CANTUS 2. 2. A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un-sern Galu-ben im - - mer-dar, im -

ALTUS 3. 3. A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un-sern Glau-ben im-mer-dar, im-mer-dar, im -

TENOR 1. 4. A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un - sern Glau-ben im-mer dar, im-mer-dar, im - mer -

TENOR 2. 5. A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un-sern Glau-ben im-mer-dar, im-mer-dar, im - mer -

BASSUS 6. 6. A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un-sern Glau-ben im-mer-dar, im-mer-dar, im -

96

1. Chorus Instrumentalis de Viole

CANTUS 7. 7.

ALTUS 8. 8.

TENOR 9. 9.

BASSUS 10. 10.

96

2. Chorus Instrumentalis de Tromboni

CANTUS 11. 11.

ALTUS 12. 12.

TENOR 13. 13.

BASSUS 14. 14.

96

Chorus pro Capella

CANTUS 15. 15. A - men, das ist, es wer - de wahr,

ALTUS 16. 16. A - men, das ist, es wer - de wahr,

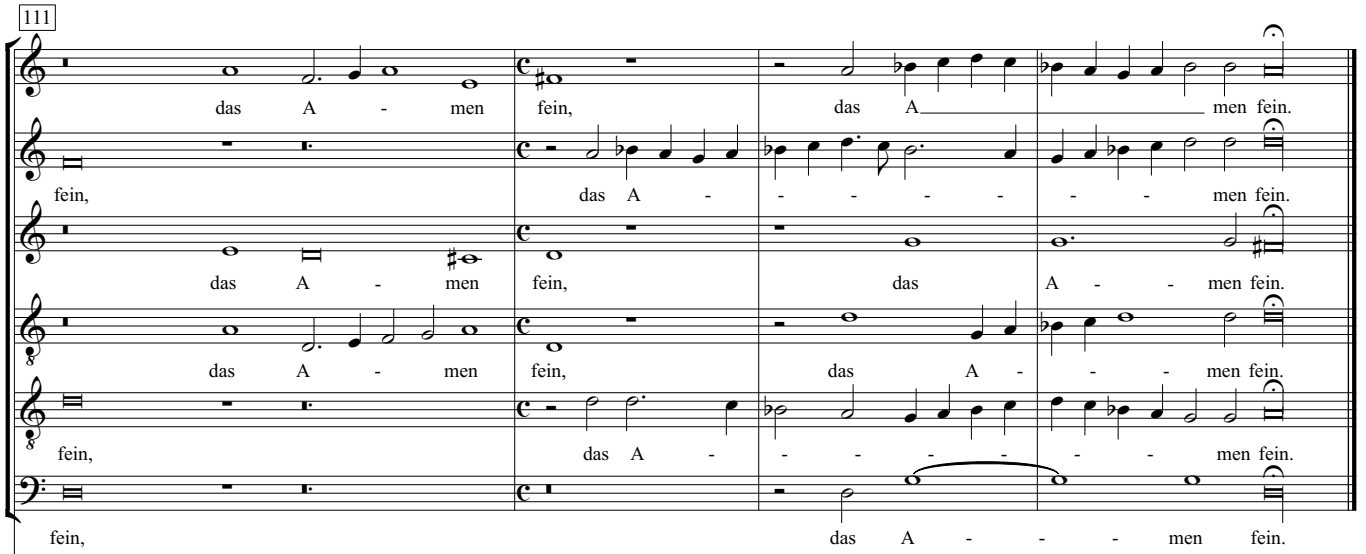
TENOR 17. 17. A - men, das ist, es wer - de wahr,

BASSUS 18. 18. A - men, das ist, es wer - de wahr,

96

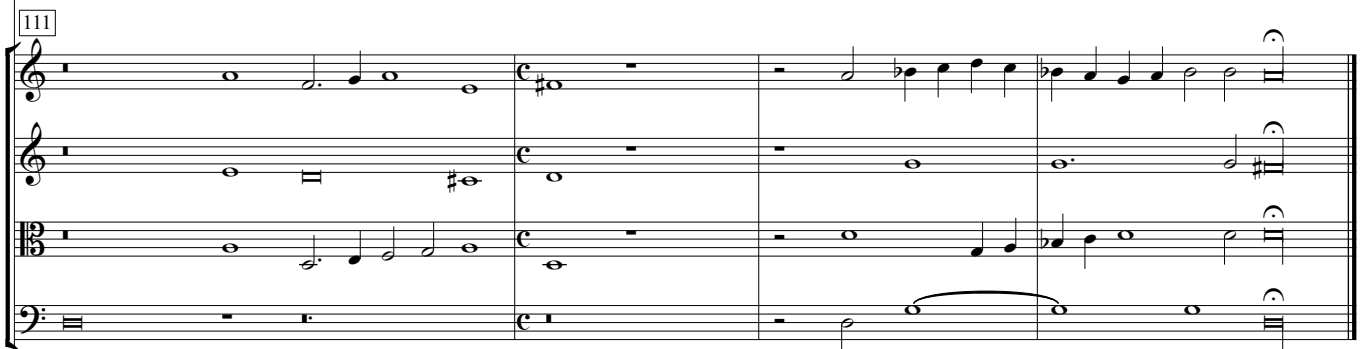
BASSUS Generalis 19. 19. # # # # # # 6 5 # 6 6
A - men, das ist, es wer - de wahr, stärk un-sern Glau-ben im-mer-dar, im-mer-dar, ij

111



das A - men fein, das A - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 das A - men fein, das A - - - - - men fein.
 das A - men fein, das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.

111



das A - men fein, das A - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 das A - men fein, das A - - - - - men fein.
 das A - men fein, das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.

111



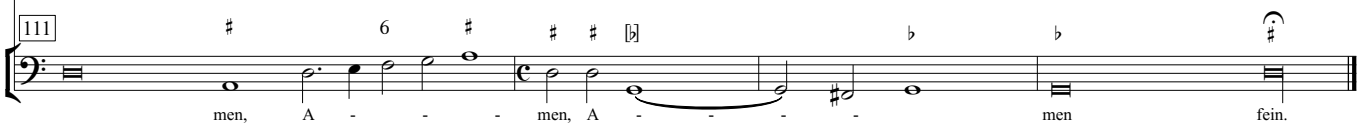
das A - men fein, das A - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 das A - men fein, das A - - - - - men fein.
 das A - men fein, das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.
 fein, das A - - - - - men fein.

111



A - men fein, das A - - - - - men fein.
 A - men fein, das A - - - - - men fein.
 A - men fein, das A - - - - - men fein.
 A - - - - - men fein, das A - - - - - men fein.

111



men, A - - - - - men, A - - - - - men fein.

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen ϕ sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The ¢ sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux

mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.
C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.
C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Contact:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

vlaeyen.koen@telenet.be